

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A z twoimi narodzinami było tak: W dniu twego narodzenia nie przecięto twej pępownicy* i nie obmyto cię w wodzie dla oczyszczenia,** i nie natarto cię solą, i nie owinięto w pieluszki. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z twoimi narodzinami było natomiast tak: W dniu, gdy się urodziłaś, nie przecięto twej pępownicy i nie obmyto cię w wodzie, aby cię oczyścić. Nie natarto cię solą ani nie owinięto w pieluszki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>takie</i> były twoje narodziny: W dniu, kiedy się urodziłaś, nie odcięto ci pępownicy ani nie obmyto cię wodą, aby cię oczyścić; nie natarto cię solą ani w pieluszki nie owinięto.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A narodzenie twoje takie: W dzień, któregoś się urodziła, nie urzniono pępka twego, i wodą cię nie obmyto dla ochłodzenia, ani cię solą posolono, ani w pieluchy uwiniono.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdyś się urodziła, w dzień narodzenia twego nie urzniono pępka twego i wodą cię nie zmyto na zdrowie ani cię solą solono, ani w pieluchy powito.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A twoje urodzenie: w dniu twego przyjścia na świat nie odcięto ci pępownicy, nie obmyto cię w wodzie, aby cię oczyścić; nie natarto cię solą i w pieluszki cię nie owinięto.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A z twoim narodzeniem było tak: Gdy się narodziłaś, nie przecięto twojej pępownicy i nie obmyto cię wodą, aby cię oczyścić, nie wytarto cię solą i nie owinięto w pieluszki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A oto twoje narodziny: W dniu twego urodzenia nie odcięto ci pępownicy i nie obmyto w wodzie dla oczyszczenia. Nie natarto cię solą i nie owinięto cię w pieluszki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto jak wyglądały twoje narodziny: w dniu twego przyjścia na świat nie odcięto ci pępownicy ani nie obmyto w wodzie dla oczyszczenia. Nie natarto cię solą i nie owinięto w pieluszki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Takie były] twoje narodziny: Gdy przyszłaś na świat, nie odcięto ci pępownicy i nie wykąpano w wodzie, aby cię obmyć. Nie natarto cię solą i nie owinięto cię w pieluszki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І твоє народження. В тому дні, в якому ти народилася, не звязали твоїх грудей, і в воді ти не була помита, ані не була посолена сіллю і не була повита пеленками,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A twoje narodzenie było takie: W dniu, w którym cię zrodzono, nie odcięto twej pępownicy, nie obmyto cię wodą w celu oczyszczenia, nie natarto cię solą, ani nie owinięto cię w pieluchy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co się zaś tyczy twoich narodzin – w dniu twych narodzin nie przecięto twej pępownicy i nie obmyto cię wodą, aby cię

¹⁾ nie przecięto twej pępownicy : wg G: nie zawiązali twoich piersi, οὐκ ἔδησαν τοὺς μαστοὺς σου.

²⁾ dla oczyszczenia, לְמִשְׁחָא (lemisz'í), hl.

			oczyścić, i w ogóle nie natarto cię solą ani wcale nie zawinięto cię w pieluszki.
--	--	--	--